

讀經筆記13 Bèk-ki-sé-tek那有啥物pan-chhù ?

李南衡

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會
進度：希伯來書第五章

第6節：Tī pát-ūi I mā ū kóng : Lí chiàu Bèk-ki-sé-tek ê pan-chhù éng-oán chò ché-si.

第10節：hō Siōng-tè chí-tēng I chiàu Bèk-ki-sé-tek ê pan-chhù choh Tōa-chè-si.

第6節，《巴克禮》：「Tī別位亦講，你永遠做祭司，照Bèk-ki-sé-tek ê班列。」

《紅皮》：「另外一所在伊也有講：『你會照麥基洗德ê順列，永遠做祭司。』」

《現代中文》：「他又在另一處說：你要依照麥基洗德一系，永遠作祭司。」《和

合本》：「就如經上又有一處說：『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』」

《BBE》：“As he says in another place, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.”老實講攏講了無夠清楚。看日文《聖書》：「あなたこそ永遠に、メルキゼデクと同じような祭司である。」（干單你親像Bèk-ki-sé-tek按呢永遠做祭司。）

第10節，《巴克禮》：「hō上帝chheng伊做祭司頭，照Bèk-ki-sé-tek ê班列。」，

《紅皮》：「上主也任命伊做麥基洗德ê順列中ê祭司長。」《現代中文》：「上

帝宣布他依照麥基洗德一系作大祭司。」《和合本》：「並蒙 神照著麥基洗德

的等次稱他為大祭司。」《BBE》：“Being named by God a high priest of the order

of Melchizedek.”日文《聖書》：「神からメルキゼデクと同じような祭司と呼ばれたのです。（神指定祂照Bèk-ki-sé-tek按呢作大祭司）」有夠清楚。

咱看《希伯來書》第七章第1節至第3節（我用《全民新約聖經》版本（註1，以下簡稱《全民》）：「Chit-ê麥基洗德是Sâ-lém王，mā是至高上主ê祭司。亞伯拉罕thài贏列王tng來ê時，麥基洗德有去kā伊迎接koh kā伊祝福。亞伯拉罕有將一切所得tiòh ê十分之一hō 伊。（麥基洗德chit-ê名ê意思是「正義ê王」，伊koh是Sâ-lém王，chit-ê名mā有「平安王」ê意思。）無麥基洗德ê族譜thang知伊ê父母是甚麼人，mā無出世kah死亡ê記載。伊kah上主ê Kiáⁿ全款，久長teh做祭司。」Koh看《希伯來書》第七章第15節至16節：「Taⁿ我teh講ê tai-chì koh-khah明顯，因為另外一位親像麥基洗德ê祭司已經出現。Chit位祭司m̄是根據人ê規則a是條例來設立，是照bē毀壞ê活命ê權能。」

Bèk-ki-sé-tek會使講是「前無古人」，但是「後有來者」，就是耶穌基督。咱那會講：「那親像Bèk-ki-sé-tek按呢永遠做祭司。」咧？因為耶穌基督kah Bèk-ki-sé-tek真親像。第一，in兩位攏m̄是屬佇做祭司的利未支族，卻攏是大祭司。第七章第6節：「麥基洗德m̄是屬利未ê世系，」第11節：「以色列人ê律法，是根據利未族ê祭司制度頒布。」第13節：「因為chiah-ê tai-chì所指Hit位，是屬tī別ê支族，in m̄-bat有人tī祭壇前服事。」所指Hit位就是耶穌基督。第14節：「咱ê主明明是猶大支族ê kiáⁿ孫，關係chit-ê支族，摩西m̄-bat提起祭司ê職份。」第二，in兩位攏猶活teh。第3節講Bèk-ki-sé-tek：「無出世kah死亡ê記載。」精差耶穌基督死了三工koh活。

所以，第6節若譯作：「佇別位祂mā有講：干單你親像Bèk-ki-sé-tek按呢永

遠作大祭司。」第10節若譯作：「上帝指定祂照Bék-ki-sé-tek按呢作大祭司。」敢m̄是khah清楚？

註1：《全民新約聖經》是林俊育長老總策畫，得tiòh駱維仁牧師、蕭清芬牧師、郭德列牧師、陳清俊長老、林鴻敏先生以及濟濟人kā鬥相仝，希望新譯的chit本新約聖經，是現代台灣人『人人讀有的』台語聖經，所以號作《全民》，預定明年(2014)出版，有「白話字版」、「漢羅版」、「盲人版」等，以上經文我是ui「漢羅版」抄錄的。